

Consiliul Județean Sibiu
Complexul Național Muzeal "ASTRA" Sibiu



cultural & turistic

Rețeta de succes pentru un muzeu, deopotrivă în turismul mondial, cât și în cel național, cuprinde, în esență, doar trei criterii: unicitate, valoare și servicii de calitate superioară. Unul dintre puținele muzee din România care îndeplinesc toate criteriile de performanță este Complexul Național Muzeal "ASTRA" din Sibiu.

În ceea ce privește serviciile pentru public, diversitatea și calitatea lor ne asigură cel mai mare succes. Vizitarea cu trăsuriile, vara, cu săniile, iarna, pe cei 10 km de alei interioare ale Muzeului în aer liber, plimbările cu lotciile pe lacul de 6 ha, cazarea în spațiile proprii, la prețuri foarte avantajoase, servirea mesei la Cărciuma din Bătrâni (județul Prahova), la Hanul din Tulgheș (județul Harghita) sau la Hanul din Veștem (județul Sibiu), care oferă mâncăruri delicioase și variate după rețete tradiționale și vinuri din celebre podgorii ale Târnavelor, proiecții de film în pavilionul de la intrare și vizitarea virtuală a Muzeului, cu ajutorul unui panou digital special, ce oferă imagini complexe ale fiecărui monument din colecție, spectacole folclorice prezentate pe scena acoperită de pe lac, într-o ambianță naturală de poveste, Târgul Creatorilor Populari, Zilele Academiei Artelor Tradiționale, Festivalul Național al Tradițiilor Populare (după modelul „Smithsonian Folk-Live Festival”- Washington D.C.), asigurarea ghidajului pentru grupuri, atât în formă clasică, prin intermediul muzeografilor specializați, cât și cu ajutorul audio-ghidurilor, într-o manieră inedită și atractivă, în limba română și în limbile străine de mare circulație, inclusiv noaptea (cu un iluminat special, asigurat de spoturile instalate la toate monumentele înalte din muzeu) și parcarei autocarelor și autoturismelor la cele două parcuri de la intrările principale, toate împreună se constituie într-o ofertă excepțională.

Ele sunt completate de ofertarea, prin standurile Muzeului, a unor seturi variate de publicații, vederi, filme documentare, iar prin Galerile de artă populară, a unor valori de artă populară contemporană, de mare originalitate și având o calitate artistică remarcabilă.

Nu trebuie omis rolul important pe care noul Centru de Informare Turistică din Muzeul în aer liber a început să îl joace din luna mai a anului 2007. Aici, pe lângă oferta luxuriantă de publicații aparținând Muzeului "ASTRA", turiștii și vizitatorii noștri sunt informați asupra tuturor obiectivelor culturale-turistice din județul Sibiu.

Frumusețea unică a "Dumbravei minunate" a Sibiului, aerul de o puritate unică, culturile horticole spontane și variate, cu o eflorescență multicoloră, ce variază de la specie la specie și care durează de primăvara până toamna târziu, conferă Muzeului sibian calitatea unui loc paradisiac.

Prof. Dr. Corneliu Bucur
Director General
Complexul Național Muzeal "ASTRA" Sibiu

The recipe for a museum that is part both of the national and world tourist circuit consists of three basic ingredients: uniqueness, value and high quality services. The "ASTRA" National Museum Complex in Sibiu is one of the few museums in Romania that meet all the above mentioned performance criteria. The diversity and the high quality of services on offer is the guarantee for the public's satisfaction. The outstanding offer of the museum includes the following: carriage and sleigh rides on the beautiful alleys of the museum (covering almost 10 km), boat rides on the 6 ha lake, accommodation at very attractive prices in the various facilities of the museum, mouth-watering traditional cooking with a wide selection of wines from the famous Târnava vineyards, on offer at the Traditional Pub from the village of Bătrâni (Prahova County), the Inn of Tulgheș (Harghita County), or the Inn of Veștem (Sibiu County); movie projections and slide shows in the projection room of the pavilion near the main gate, virtual visits of the museum by touch screen, providing complex museographic imaging of every exhibit in the museum; folk art shows shrouded in a magical natural background on the stage build on the lake, The Folk Craft Fair, The Days of the Academy of Traditional Crafts, The National Festival of Folk Traditions (inspired by the "Smithsonian Folk-Live Festival" Washington D.C.); interactive and innovative specialized guiding services or audio companion guidance in Romanian or world languages, nocturnal visits (ensured by a special lighting system that shines on the taller buildings), and last but not least, three parking lots for coaches and motorcars at the main gates of the museum. Postcards, documentaries and various publications are also available at several souvenir stands. The Folk Art Gallery, sell highly original and valuable contemporary traditional artifacts. Do not forget about the importance of the new Tourist Information Centre, whose activity started in May 2007. Here, besides the luxuriant offer of publications, our visitors receive professional information regarding all objectives of cultural and touristic value in Sibiu. The unique beauty of Dumbrava Sibiului, its pristine air and the amazing variety of flowers, shrubs and trees, in bloom from spring to late autumn, turn the museum into a natural fairy-land.

Corneliu Bucur, Ph. D.
Director General
National Complex "ASTRA" Museum



*servicii
culturale & turistice*

cultural tourism



CENTRUL DE INFORMARE TURISTICĂ DIN MUZEUL ÎN AER LIBER

Tourist Information Center - the Open Air Museum
Muzeul Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA"
"ASTRA" Museum of Traditional Folk Civilisation

Sibiu, Calea Rășinari

Phone: +40269/252976

E-mail: centruldeinformare@muzeulastra.ro

cit_astra@yahoo.com

info_astra@sibiu-turism.ro

eliza.penciu@muzeulastra.ro

Web: www.muzeulastra.ro

Zilnic: orele 9⁰⁰ - 17⁰⁰

Daily: 9⁰⁰ - 17⁰⁰



ETNO-TEHNO-PARC

ETNO-TEHNO-PARC - Muzeul copiilor - a fost unul dintre proiectele înscrise în cadrul programului "Sibiu, Capitală Culturală Europeană - 2007", completând cu succes programul de pedagogie muzeală desfășurat în cadrul instituției noastre. Etno-Tehno-Parc este spațiul în care copiii pot să descopere lumea satului tradițional românesc prin joc și aplicație directă, un loc în care curiozitatea și imaginația celor mici se pot dezvolta în voie, oferind acestora plăcerea de a învăța sau descoperi și experimenta lucruri noi, prin cea mai eficientă metodă de a educa, aceea de îmbinare a utilului cu plăcutul. În această vară, Muzeul "ASTRA" oferă un program cu totul și cu totul special: "Școala de Vară Etno-Tehno-Parc", unde activitățile se vor desfășura sub formă de ateliere de lucru împărțite pe grupe de vârstă: 4-6 ani, 7-10 ani, 11-14 ani. Activitățile vor fi variate și complexe: de la jocuri distractive la ateliere de țesut și pictat icoane pe sticlă, de la lecții de agricultură, folosind unelte tradiționale, la dialoguri interculturale despre tradițiile și meșteșugurile etniei rromilor. La "atelierul celor mici" se vor citi povești și istorioare ce surprind universul magic al monumentelor, al gospodăriilor și al morilor ce se descoperă, în muzeu, ochisorilor mereu întrebători.

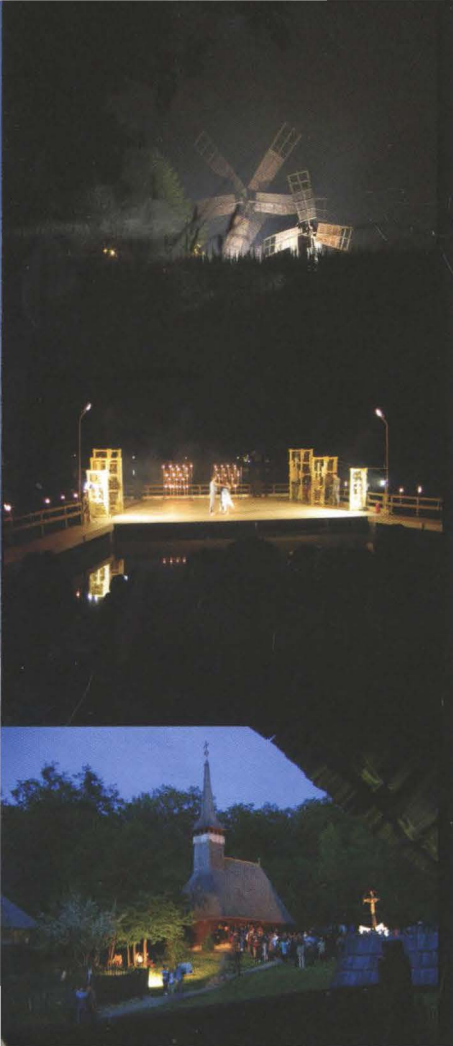
Program cursuri pentru copii: vineri-duminică 9⁰⁰-17⁰⁰

THE MUSEUM FOR KIDS

ETHNO-TECHNO-PARK - The Museum for kids completes the pedagogical program developed by our institution. Ethno Techno Park is the space where children can discover the world of the Romanian traditional village through games and direct application, a place where the curiosity of children can freely develop, giving them the pleasure to learn, discover, and experience new things. Made up of three pavilions, a dance platform, a platform presenting miniature functional hydraulic installations, plus some small scale traditional means of transportation, Ethno Techno Park is the ideal place where children can learn and have fun doing it.

Courses for children: Friday-Sunday 9⁰⁰-17⁰⁰





HAI SĂ-ȚI ARĂȚ MUZEUL NOAPTEA!

Începând din anul 2007, Muzeul din Dumbrava Sibiului promovează, în premieră națională, pentru grupuri organizate, vizitarea nocturnă a expoziției în aer liber. Instalația de iluminat reușește să pună în evidență atât elementele de arhitectură, cât și pe cele de patrimoniu tehnic tradițional, creând o lume fantastică, de lumini și umbre, o lume în care Muzeul îți apare ca un uriaș adormit, plin de mistere revelate într-o noapte de vară sau de toamnă de neuitat, petrecute numai aici. După vizita nocturnă, veți rămâne multă vreme cu amintirea inegalabilă a imaginilor și tradițiilor populare românești. Aceste impresii le puteți fixa pe rețină cu sentimentul acut al unei călătorii în lumea basmelor copilăriei. În fiecare an, în preajma zilei de 18 mai, se organizează NOAPTEA MUZEELOR, o sărbătoare internațională inedită, în care expoziția permanentă se află în dialog nocturn cu manifestările culturale efemere.

NIGHT TOUR OF THE MUSEUM

For the first time in Romania, starting from 2007, the open air Museum in Dumbrava Sibiului offers night tours of its open-air exhibition. The special lighting system, illuminating both the tall architectural elements and the exhibits of folk technology, creates a fabulous world of light and shadow, in which the museum appears as a lumbering giant, full of the mysteries that can only be revealed during a truly unforgettable and peerless visit on a summer or autumn night. A night visit of the museum will offer the visitor unforgettable images of Romanian folk traditions that will remain imprinted on the inner eye. All this will create indelible memories of a visit to the land of childhood's fairytales. Every year, around the 18th of May, during THE NIGHT OF THE MUSEUMS, a truly extraordinary international celebration, the permanent exhibitions will be in dialog with ephemeral cultural activities.

Preț bilet grup peste 20 persoane: 40 lei/ oră
Price for groups over 20 persons: 40 lei/ hour



GHIDAJ ÎN LIMBI STRĂINE "PE PILOT AUTOMAT"

Audio ghid-ul reprezintă unul dintre cele mai recente servicii turistice, destinate prezentării patrimoniului muzeal (constând din 73 monumente, 335 construcții, 38 instalații și peste 25.000 de obiecte de inventar funcțional) și manifestărilor dedicate patrimoniului cultural imaterial, cuprinse în programul "Tezauru umane vii" (promovat de UNESCO). Accesul publicului la informație se poate realiza în limba română și în alte trei limbi de circulație internațională (franceză, germană, engleză). Pentru o vizită confortabilă, apelând la serviciile tehnicii de ultimă oră, vă recomandăm vizită audio-ghidată, care vă oferă pe lângă cele mai complete informații și o serie de povești adevărate despre monumentele și valorile muzeale vizitate.



AUDIO COMPANION GUIDANCE

The most recent tourist service dedicated to the presentation of the museum's patrimony (170 monuments, with annexes and an inventory of over 25.000 functional objects), as well as to the presentation of the programs of spiritual cultural patrimony in „ Human Living Treasures” (promoted by UNESCO) is offered in the form of audio companion guides in Romanian and three other world languages (French, German and English). In order for you to fully enjoy your visit, the audio companion guidance gives you the most complete and detailed presentation of the museum's exhibits, with true stories about the valuable monuments you will encounter.

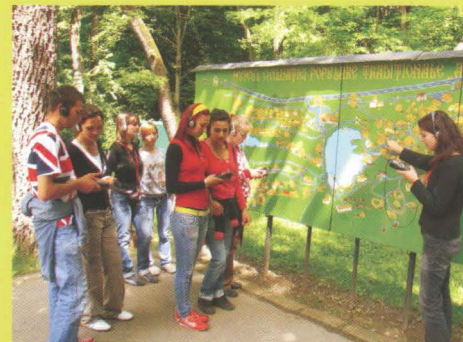
Audio Ghid



Preț închiriere: 20 lei

Rental price: 20 lei

<https://biblioteca-digitala.ro>



PLIMBĂRI CU TRĂSURA PRIN MUZEU



O plimbare cu trăsura pe aleile Muzeului, ce străbat succesiv, de-a lungul a zece kilometri, ulițe de sat formate din gospodării aduse din cele mai diferite zone etnografice, șiruri de mori, pive, teascuri, uleinițe, dârste, fierăstraie, șoproane de joc și felurite alte monumente, este un privilegiu deosebit, este o întoarcere în timp, aieva, oferind senzații nepieritoare și o stare de spirit entuziastă. Evenimentele memorabile din viața dumneavoastră, precum oficierea de ceremonii nuptiale în Muzeu, zile onomastice, aniversări etc. pot deveni amintiri de neuitat, apelând la acest select mijloc de agrement "retro", folosit de părinții și bunicii noștri.



VISITING THE MUSEUM BY COACH

A coach ride on the alleys, meandering through village streets, with buildings brought into the museum from the most varied ethnographic zones, rows of mills, presses, oil presses, wine presses, whirlpools, saws and various galleries is indeed a unique experience, a trip back in time, offering thrilling and unforgettable memories. Important days in everybody's life, such as a church wedding, a christening, an anniversary etc. can turn into unforgettable memories, when associated with the "retro" transportation used by our parents and grandparents.

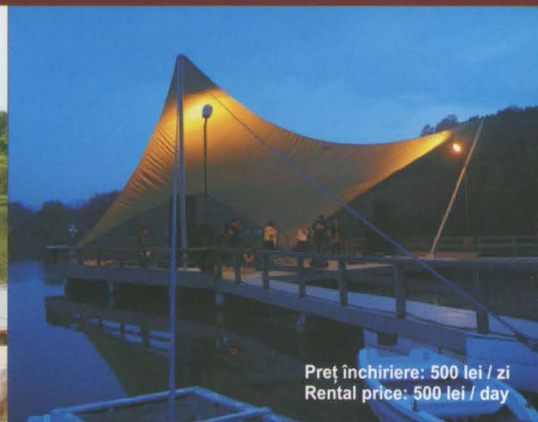
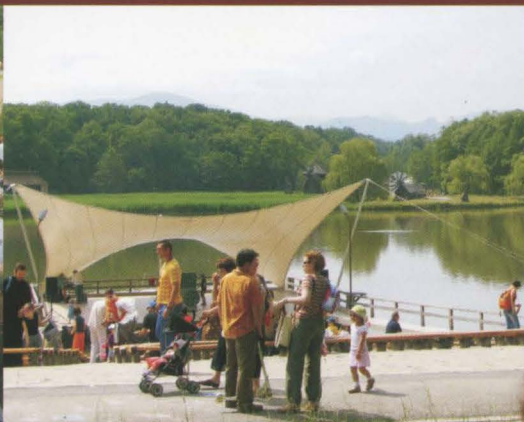
Preț închiriere: 60 lei / oră
Rental price: 60 lei / hour

SPECTACOLE ÎN PARADIS, PE SCENA DE PE LAC

În centrul Muzeului în aer liber, pe lacul având o suprafață de 6 ha, în care se oglindesc mori de vânt, mori plutitoare, poduri și bacuri, cherhanaua și gospodăriile de pescari din Delta Dunării, a fost amplasată scena acoperită pentru spectacole folclorice, cu un amfiteatru modernizat, având o capacitate de 3000 de locuri. În acest loc minunat, având ca „fundal de scenă” (în prim-plan) peisajul morilor de vânt dobrogene și masivul Cindrel (în plan secund), se organizează, în tot sezonul estival, numeroase și ample spectacole de toate genurile, pe lângă Târgul Creatorilor Popolari din România, Festivalul Național al Tradițiilor Populare, Olimpiada Națională "Meșteșuguri artistice tradiționale" și Zilele Academiei Artelor Tradiționale din România.

FOLK ART SHOWS ON THE LAKESHORE STAGE

In the centre of the museum, on the shore of the 6 ha lake, that mirrors the windmills and the floating mills, the bridges and the ferries, as well as the fishery and fishermen's homestead from the Danube Delta, a stage was built with a modern open-air auditorium seating 3000 people. In this wonderful spot, against the background formed by the Cindrel Mountain and the windmills from Dobruja, many folk art shows are held all throughout the summer season during the Folk Craft Fair, The National Festival of Folk Traditions and The Days of the Academy of Traditional Crafts.



Preț închiriere: 500 lei / zi
Rental price: 500 lei / day



ALUNECÂND PRIN MUZEU, CU SANIA TRASĂ DE CAI

În anotimpul de iarnă, Muzeul în aer liber vă invită, în mirificul decor hibernal al satului românesc de odinioară, să îl vizitați și să vă bucurați de petrecerea unor clipe minunate. Săniile trase de cai vă vor conduce pe "ulițele" satului-sinteză națională, în sunetul zurgălăilor, în strălucirea omătului, în aerul rece și ozonat al Dumbrăvii. Străbătând cei 10 kilometri de alei, veți regăsi, în Muzeu, într-un alai de fulgi de nea, atmosfera magică a iernilor de altădată. Săniile pot fi comandate telefonic, prin fax sau e-mail, ori la sediul Muzeului, de la poarta principală.

GLIDING THROUGH THE MUSEUM ON A ONE-HORSE SLEIGH

In winter, the museum invites you to visit the fairytale, snow blanketed world of the traditional Romanian village of yesteryear. To the sound of the jingle bells, in the pristine landscape covered by the snow of winter, horse-drawn sleighs will take you through the streets of the village and the soul of the country. As you ride through the exquisite countryside landscape, you will magically experience the wonderful, snow-filled atmosphere of the winters of yore. Sleighs can be ordered by phone, fax or e-mail, or directly from the central office of the museum at the main gate.



O PLIMBARE ROMANTICĂ CU BARCA

Imaginea lacului din Muzeul în aer liber, a morilor de vânt, a cherhanalei, a lotcilor, a bacului, a podului plutitor, a trestiei legănate de vânt creează impresia puternică de viață într-un sat pescăresc tradițional.

Această imagine se accentuează atunci când, vâsbind agale, barca te poartă pe lac, unde poți admira aceste minunății de aproape, simțind stropii de apă pe obraz, atunci când, poate, vâsla îți alunecă, văzând, ici și colo, pești zburdalnici, care, încercând să guste aerul, formează cercuri-cercuri, în oglinda mișcătoare a lacului și auzind cântecul vântului acompaniat de trestile printre care adie. Bărcile sunt nerăbdătoare să-și poarte oaspeții de-a lungul și de-a latul lacului!



A ROMANTIC BOAT TRIP

The image of the lake in the open air Museum, the windmills, the fishery station, the fishing boats, the ferry, the floating bridge, the wind, and the wind among the reeds create the impression of genuine life in a traditional fisherman's village. This image becomes even more impressive when, gently rowing down the stream, the boat takes you closer to admire these wonders and you can feel the drops of water on your cheeks as your oar slips off your hand when you notice playful fish making ripples on the water mirror, while the wind makes the reed sing. The boats are anxious to carry their passengers across the lake!

O NUNTĂ CA ÎN POVEȘTI

Complexul Național Muzeal "ASTRA" este fericit să vă ofere celebrarea cununiei religioase în Muzeul în aer liber din Dumbrava Sibiului, oficiată de preotul paroh al Bisericilor din Bezded și Dretea. Mirilor, nașilor și nuntașilor, le oferim o mulțime de servicii suplimentare, cum ar fi vizitarea Muzeului, după ceremonia religioasă, cu trăsurile, servirea mesei la una din locațiile tradiționale din Muzeu, la cărciumă sau la hanuri, inclusiv înnoptarea la Vila Diana I și II sau la Hanul din Veștem. La ambele biserici din Muzeu se pot oficia, la cerere, și ceremonii religioase de pomenire (parastase) și botezuri, în atmosfera specifică vechilor bisericuțe din lemn, zugrăvite de meșteri cu mare har, acum câteva sute de ani.

FAIRYTALE WEDDING

The „ASTRA” National Museum Complex is happy to offer you the opportunity of celebrating a church wedding on the grounds of the museum. The parish priest of the Church of Bezded and Dretea officiates the holy service. Members of the wedding party are offered additional services such as: visits of the museum in a horse-drawn coach after the wedding ceremony, meal at one of the traditional inns or pubs in the museum, or they can spend the night at the Inn of Veștem or the "Chalet Diana". On request, both churches in the museum offer other religious services (christenings, memorial services, etc), in the authentic atmosphere of two hundred years old wooden churches, decorated by skilled masters.

Taxă cununie / Wedding Tax:

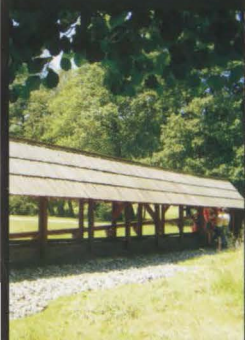
Biserica din Bezded - 100 lei

Biserica din Dretea - 150 lei

• Taxă trăsură nupțială: 150 lei

Nuptial coach tax: 150 lei





LA POPICĂRIA... DIN STRĂMOȘI



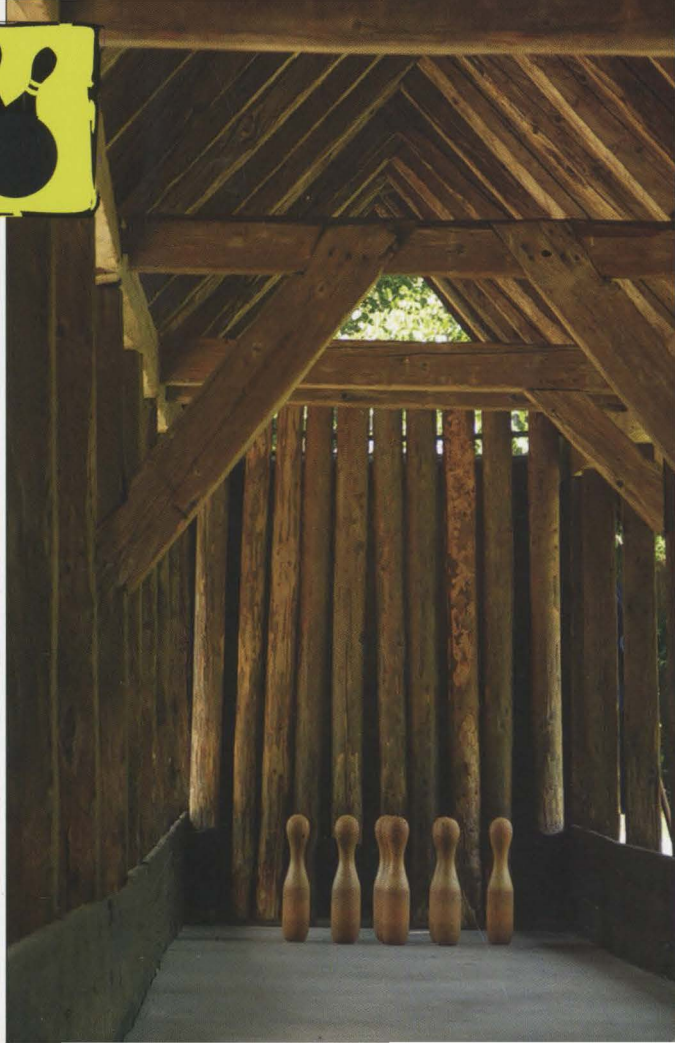
La popicăria transferată din stațiunea Păltiniș puteți practica tradiționalul joc de popice, care vă oferă bucuria și divertismentul unei competiții pline de haz și neprevăzut. Atât popicele, cât și bilele, sunt făcute din lemn, iar distanța de aruncare se încadrează în standardele vremii. Spațiul de refugiu este format din bile suspendate, mobile, tabla "de marcaj" este neagră (ceea ce vă amintește de "exercițiile la tablă" din copilărie), iar proximitatea Cărciumii din Bătrâni vă aprovizionează, "pe teren", cu o halbă de bere, un suc, niște mici sau plăcinte, făcând de neuitat acele ore de divertisment petrecute aici.

AT OUR..."ANCESTRAL" BOWLING ALLEY

You can spend many fun filled, joyful hours at the bowling alley (transferred to the museum from the Resort of Păltiniș). The balls and pins are made of wood and the technical standards are those of the original epoch. The score board is black (reminding you of the blackboard of your childhood) and the proximity of the Pub from Bătrâni provides you with the opportunity to order a beer or other refreshments to go with a slice of pie or some grilled sausages.

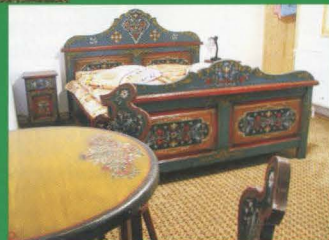
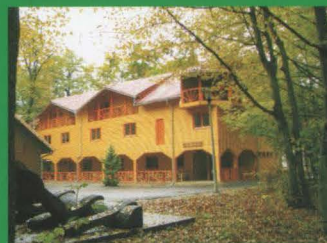
Preț închiriere: 5 lei/oră
Rental price: 5 lei/hour

<https://biblioteca-digitala.ro>



SOMN CU VISE PLĂCUTE ÎN MUZEU

Un important serviciu turistic pe care îl oferă doar Muzeul în aer liber din Dumbrava Sibului este cel al cazării, fie la vechea Cabană Diana (în camere cu 1, 2, 3 sau 4 paturi, cabana dispunând, în plus, de sală de ședințe și bucatărie, care pot fi închiriate la cerere), fie în noua Vilă Diana, având la etaj și o sală de conferințe pentru 120 - 140 locuri. Unicitatea petrecerii unei zile și nopți în "cel mai frumos muzeu în aer liber din Europa," cum l-a numit prof. Bernet Kempers din Olanda, încă din anul 1960, este asigurată de aerul înmiresmat, în toate anotimpurile, de liniștea celestă, întreruptă, la culcare, doar de trîlul păsăretului pădurii și, la trezire, de concertul acelorași păsări, mai vioaie și mai bucuroase de prezența dumneavoastră, prin care se anunță încă o zi senină, o zi de viață plină de bucurii, revelate în acest adevărat paradis natural și cultural.



SWEET DREAMS AT THE MUSEUM

Accommodation is an important tourist service offered by the open air Museum. Chalet „Diana” (1, 2, 3 or 4-bed rooms, and a conference room and kitchen that can be hired) and Chalet „Ceres” (with a conference room of 120-140 seats upstairs) are always at your disposal. You will spend unforgettable days and nights in „the most beautiful open-air museum in Europe” (Prof. Bernet Kempers, Holland, 1960) enjoying the fragrant, crystal-clear air, in all seasons and the heavenly silence that is only broken by the trill of the birds in the trees, who seem to be happy to greet you, as they announce the break of another beautiful and serene day, spent in this natural and cultural Paradise.



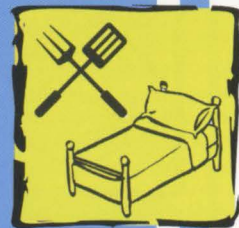
Cazare Vila Diana: 1 pat/zi - 55 lei
Cazare Cabana Diana: 1 pat/zi - 30 lei

Accommodation at Vila Diana: 1 bed/day - 55 lei
Accommodation at Cabana Diana: 1 bed/day - 30 lei



BUCĂTĂRIE "CA LA MAMA, ACASĂ" ÎN HANURI ȘI LA CÂRCIUMĂ

"Universul înseamnă VIAȚĂ și, drept urmare, tot ceea ce viețuiește se hrănește. Aceasta deoarece Creatorul, silind omul să mănânce pentru a putea trăi, îl îmboldește prin pofta de mâncare și îl răsplătește prin plăcere", afirma Anthelme Brillat-Savarin, în "Fiziologia gustului". După cutreieratul în lung și în lat, al Muzeului Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA", vizitatorul, obosit, dar încântat de bogăția patrimoniului muzeal admirat pe parcursul a mai multor ore, simte nevoia să-și recupereze energiile, meditănd și reflectând asupra celor văzute. La Cârțiuma din Bătrâni sau la Hanurile din Tulgheș și Veștem, amplasate între Porțile de acces II și III dinspre Calea Rășinarilor, vizitatorii pot să deguste, la propriu, din delicatesele bucătăriei tradiționale, servind cele mai diverse preparate, renumite pentru arta culinară românească. Cârțiuma Țărănească din satul Bătrâni (județul Prahova), construită la mijlocul secolului al XIX-lea, își continuă destinul, fiind locul de popas al multor vizitatori. Aici, turiștii noștri au posibilitatea să retrăiască ospetele de altădată, cu mesele pline ochi de bucate tradiționale românești, udate din belșug de țuică și vin. Acorduri de lăutari (care pot fi contractați), miresele îmbietoare ale bucătăriei sau cuptorului cu plăcinte, savoarea unui păhărel de țuică sau a unei căni de vin adus din celebrele podgorii românești, contribuie la transpunerea invitațiilor noștri într-o lume mirifică, cea a satului românesc de odinioară. Hanul din Tulgheș (județul Harghita), așezat la una din intrările principale în Muzeu, își retrăiește funcția sa originală, servind la primirea și ospățarea publicului vizitator cu bucate alese, într-o ambianță rustică. Hanul din Veștem (județul Sibiu) a fost o casă "la răscruce de vânturi," lângă vechiul "Drum al Țării", locul de unde puteai călători spre Tâlmaciu și Turnu Roșu, spre Făgăraș și Brașov, spre Agnita, spre Cisnădie și Sadu, venind dinspre Sibiu. Atmosfera tradițională o veți regăsi și trăi euforic în restaurantul hanului, cu o capacitate de 70 de locuri, unde puteți servi felurite specialități din renumita bucătărie românească și internațională.





MOTHER'S "HOME-COOKING" AT INNS AND PUB

The famous French chef Anthelme Brillat-Savarin wrote in his book "The Physiology of Taste": „the world means life and, consequently, every living thing feeds. But the Creator, making it necessary for man to feed in order to survive, urges him on by giving him an appetite and rewards him with pleasure." Having spent the day tramping up and down the alleys of the museum, the visitor, tired but full of extraordinary impressions of the many hours spent admiring the rich heritage, is in need of rest and recuperation. The Country Pub from the village of Bătrâni or the Inns of Tulgheș and Veștem, situated between gates II and III, facing Calea Râșinari, entice the visitor to savor the taste of authentic traditional Romanian cuisine. The Country Pub from the village of Bătrâni (Prahova County), built in the mid 19th century is doing brisk business today and it is a favorite spot for many visitors. They can relive the atmosphere of old-style feasts with tables laden with choice dishes, plenty of wine and plum-brandly, all in the authentic surroundings of a late 19th Century Country Pub. Country music is offered by music bands that can be hired, the cooking is authentic and the fine taste of plumbrandy or vintage Romanian wines help in turning the Pub into a place where you can experience the life of the Romanian village of yesteryear. The Inn from Tulgheș, situated close to one of the main gates of the museum, still performs its original function of welcoming the visitors, offering them choice dishes in rustic surroundings. The Inn from Veștem was a typical house „at the crossroads", situated by the Old Country Road that led towards Tâlmăciu and Turnu Roșu or towards Făgăraș and Brașov, towards Agnita, Cîsnădie, Sadu on the road from Sibiu. The Inn from Veștem offers visitors 40 beds, each room with its bathroom and Internet connection. The restaurant of the Inn, seating 70, offers you the most variegated specialties of the famous Romanian cuisine.





UNFORGETTABLE SOUVENIRS

There are two Galleries of Folk Art, where you can buy authentic, hand-made artifacts. One is in the City of Sibiu Casa Artelor (Piața Mică, nr.21) and one is in the precincts of the open air Musum. Here you can buy some of the most accomplished and valuable products of the old and new folk art from all areas of traditional folk creation in Romania. The abundance and variety of the products on display suggest the fairy-tale land of the villages, with their traditional cottages from all over Romania. They offer the buyer the chance to acquire authentic objects of Romanian, Saxon, Szekler, Hungarian or Roma folk art to decorate the home or offer to the loved ones. For visitors from abroad, such souvenirs will always revive the yearning to return to Romania, „a country of folk art” and especially to return to this museum, just by called „the keeper of the true ethno-cultural identity of Romania”.



SUVENIRURI DE NEUITAT LA GALERII

Galeriile de artă populară organizate în cele două sedii, cel de la parterul Casei Artelor (Piața Mică, nr. 21) și cel din Muzeul în aer liber din Dumbrava Sibiului, vin să completeze serviciile multiple oferite vizitatorilor prin valorificarea tradițiilor și meșteșugurilor artistice și ofertarea ca suveniruri a unora dintre cele mai valoroase produse ale creației populare, mai vechi și mai noi, din toate zonele de creație tradițională. Abundența și varietatea produselor prezentate reconstituie universul mirific al satului și al caselor tradiționale din întreaga Românie, prilejuind bucuria achiziționării de obiecte autentice de artă populară românească, săsească, secuiască și maghiară, cu care să vă împodobiți locuința proprie sau pe care să le oferiți în dar celor dragi vouă. Pentru cei veniți din alte țări, un asemenea suvenir va trezi mereu nostalgia revenirii în România "țara artei populare" și, îndeosebi în acest muzeu, numit pe bună dreptate "custodele esenței identității etnoculturale a României".



"VORBE DE SPIRIT ȘI DE DUH" ÎN SĂLILE DE CONFERINȚĂ ALE MUZEULUI

Muzeul "ASTRA" vine în întâmpinarea organizatorilor de evenimente, punând la dispoziție trei săli de conferință, aflate în locații deosebite. Prima dintre ele, cu o capacitate de 80 de locuri, se află la primul etaj al Casei Artelor din Piața Mică și este dotată cu aparatură audio-video performantă (videoprojector, ecran de proiecție, retroproiector, flip-chart, preluare imaginii prin calculator, instalație de sunet și microfoane fixe și mobile). Amplasarea sa în chiar centrul istoric al orașului oferă participanților la conferință posibilitatea vizitării acestuia și a muzeelor din apropiere, în timpul pauzelor sau după terminarea evenimentului, spre a cunoaște, de facto, aura medievală a burgului de pe Cibin care, prin lucrările de restaurare a monumentelor și spațiului de for public, a redobândit strălucirea de odinioară. Celelalte două săli din conferință se află în Muzeul în aer liber. Prima, cu o capacitate de 60 de locuri, completată fiind de două terase, se află în Pavilionul de la intrarea principală. Cea de-a doua, cu o capacitate de 120 de locuri, se află în incinta Vilei Diana, dispunând de toată aparatura necesară organizării de conferințe profesionale. În pauzele lucrărilor vă recomandăm "o gură de aer" și o privire asupra peisajului de basm al celui mai frumos muzeu în aer liber din România. Muzeul "ASTRA" oferă o nouă perspectivă asupra conceptului de conferință, asigurând participanților, pe lângă serviciile clasice de locație și aparatură, și posibilitatea vizitării Muzeului, în timpul pauzelor sau după lucrări, servirea mesei la cârciumă sau la unul din hanurile din Muzeu și plimbări de agrement cu trăsurile sau cu lotice pe lac. De pe terasa de la intrarea principală se poate accede în Galerile de artă populară, care oferă o gamă extrem de variată de produse de artă populară și artizanat, de excelentă calitate, care reprezintă cel mai frumos suvenir pentru cei de acasă.

WORDS OF WISDOM IN THE CONFERENCE ROOMS

The museum offers interested parties three outstanding venues with conference rooms. The first venue, which can sit 80 persons, is on the first floor of Casa Artelor in the city of Sibiu (Piața Mică, nr. 21) and it has the most up-to-date conference audio-video equipment. Situated in the very heart of the historic centre of Sibiu, this venue offers visitors the chance to walk around in the old city, during breaks or after the closing session, to experience the Medieval charm of the old burg, amply restored and rehabilitated recently and back in its old glamour. The other two conference rooms are situated within the precincts of the open air Museum. The first one sits 60 persons and is located in the central pavilion. The second, sitting 120 person is situated in Villa Diana and is fitted with specialized state of the art equipment. During breaks, we recommend a breath of fresh air and a glance over the fairy tale landscape of the museum. "ASTRA" Museum offers a new perspective on the concept of conference, ensuring not only the location and the necessary equipment, but also the possibility of a visit in the most beautiful museum in Romania.



Taxă utilizare sală conferință
Villa Diana:
- fără aparatură: 600 lei/zi
- cu aparatură: 1000 lei/zi
Pavilion Central: 150 lei/zi



**calendar de
evenimente 2008**

**calendar of
events 2008**

CALENDAR DE EVENIMENTE

IULIE

Expoziții de bază

1. *Din cultura și arta popoarelor lumii*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală etaj
2. *Cahle transilvănene (sec. XV–XIX)*, Piața Huet, nr. 12, sală subsol

Expoziții temporare

1. *Icoană și Prznic. Luminile din sat*, 1-6 iulie, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21
2. *Muzeul "ASTRA" – 10 proiecte Pro Europa*, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21, Sala de conferințe
3. *Expoziție ... Prin mine*, Ioan Pop Zugravul, 11 -27 iulie, program finanțat prin AFCN, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21
4. *15 - Muzeul de Etnografie Universală Franz Binder la 15 ani de la inaugurare*, 6-24 iulie, Piața Mică, nr. 11
5. *Expoziție: Bunuri culturale din patrimoniul Muzeului "ASTRA" restaurate de studenții Facultății de Istorie și Patrimoniu "Nicolae Lupu"*, 10 iulie – 31 iulie, Sala de conferințe, Muzeul în aer liber
6. *Creație artizanală din Ecuador – expoziție itinerantă la Satu Mare*, Muzeul Județean Satu Mare

Programul "Tezaure umane vii"

1. *ilele culturii populare vâlceane*, 5-6 iulie, Târgul meșterilor și creatorilor populari vâlcani, spectacole folclorice, Muzeul în aer liber
2. *Nedeia de Sfântul Ilie*, 19-20 iulie, Muzeul în aer liber
3. *Întâlnirea cu comunitatea din Găleșoia pentru vernisarea celor două Gospodării de oțari și Zilele Academiei Artelor Tradiționale din România*, 26 iulie, Muzeul în aer liber

Programul "Anul European al Dialogului Intercultural"

1. *Repera cultural istorice ale civilizației multiculturale transilvănene*, Valea Hârtibaciului

Evenimente speciale

1. Lansare de cărți poștale *Din colecțiile Muzeului "Franz Binder" în rețeaua de distribuție*: 24 iulie
2. *Ziua Imnului Național al României*, 29 iulie, Muzeul în aer liber
3. *Etno-Tehno-Parc – Muzeul Copiilor – Școala de vară*

CALENDAR OF EVENTS

JULY

Permanent exhibitions

1. *Art and cultura from around the world*, Hermes House, Piața Mică, no. 11, 1st floor hall
2. *Transylvanian painted tiles (15th - 19th centuries)*, Piața Huet, no. 12, basement

Temporary exhibitions

1. *Icons and special icons for religious feasts. Holy lights of the village*, 1-6 July, House of Arts, Piața Mică, no. 21, conference hall
2. *"ASTRA" Museum – 10 Pro-Europe Projects*, House of Arts, Piața Mică, no. 21, conference hall
3. *... Through me*, Ioan Pop the Painter, 11-27 July, House of Arts, Piața Mică, no. 21
4. *15 - "Franz Binder" Museum of Universal Ethnography - celebrating 15 years of existence*, 6 - 24 July, Piata Mică no. 11
5. *Cultural assets of "ASTRA" museum patrimony restored by the students of "Nicolae Lupu" History and Patrimony Faculty*, conference hall, Open Air Museum
6. *Representative art from Peru - itinerant exhibition at Satu Mare*, Satu Mare County Museum

"Human Living Treasures" programme

1. *The Days of Folk Culture from Vâlcea County*, 5-6 July, the folk fair of craftsmen from Vâlcea County, folk performances, Open Air Museum
2. *Nedeia – folk and religious feast in honor of St. Elijah*, 19-20 July, Open Air Museum
3. *Meeting with the community of Galeșoia village occasioned by the opening of two potters' homesteads and The Days of Traditional Arts Academy in Romania*, 26 July, Open Air Museum

"The European Year of Intercultural Dialogue" program

1. *Cultural and historical referances in the multicultural Transylvanian civilization*, Valea Hârtibaciului.

Special events

1. The release of *"Franz Binder" Museum post cards*, 24 July
2. *The Day of Romania's National Anthem*, 29 July, Open Air Museum
3. *Ethno-Techno-Park-Childran's Museum- Summer school*

CALENDAR DE EVENIMENTE

AUGUST

Expoziții de bază

1. *Din cultura și arta popoarelor lumii*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală etaj
2. *Cahle transilvănene (sec. XV – XIX)*, Piața Huet, nr. 12, sală subsol

Expoziții temporare

1. *Patrimoniul tehnic preindustrial, un sistem de valori omologat de UNESCO*, 12 august, Casa Artelor, Piața Mică nr. 21
2. *Muzeul "ASTRA" – 10 proiecte Pro Europa*, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21, Sala de conferințe
3. *15 - Muzeul de Etnografie Universală Franz Binder la 15 ani de la inaugurare*, 6 - 24 iulie, Piața Mică, nr. 11
4. *Expoziție Batik – țesături tradiționale din Indonezia*, Casa Hermes, 30 iulie – 1 august, Piața Mică, nr. 11, sala subsol

Programul "Tezaure umane vii"

1. *Festivalul Național al Tradițiilor Populare*, ediția a VII-a, 4-10 august
2. *Târgul Creatorilor Populari din România*, ediția a XXV-a, 15-17 august
3. *Olimpiada Națională "Meșteșuguri artistice tradiționale"*, ediția a XIII-a, 21-27 august
4. *Tabăra de pictură pe sticlă – mentor Maria Constantinescu*, ediția a IV-a, 21-27 august
5. *Zilele Academiei Artelor Tradiționale din România*, 1 - 31 august

CALENDAR OF EVENTS

AUGUST

Permanent exhibitions

1. *Art and culture from around the world*, House of Hermes, Piața Mică, no. 11, 1st floor hall
2. *Transylvanian painted tiles (15th - 19th centuries)*, Piața Huet, no. 12, basement

Temporary exhibitions

1. *The patrimony of pre-industrial technology a system of cultural assets confirmed by 12 August, UNESCO*, House of Arts, Piața Mică no. 21
2. *"ASTRA" Museum -10 Pro Europe projects*, House of Arts, Piața Mică no. 21, conference hall
3. *15 - "Franz Binder" Museum of Universal Ethnography - celebrating 15 years of existence*, 6 - 24 July, Piața Mică no. 11
4. *Batik, Indonesian traditional textiles*, House of Hermes, Piața Mică no. 11, basement

"Human Living Treasures" program

1. *National Festival of Folk Traditions*, 7th edition, 4-10 August
2. *Folk Craftsmen Fair in Romania*, 25th edition, 15-17 August
3. *Children's National Contest "Traditional Artistic Crafts"*, 13th edition, 21-27 August
4. *Summer camp of glass painting-mentor Maria Constantinescu*, 4th edition, 21-27 August
5. *The Days of Traditional Arts Academy in Romania*, 1 - 31 August

CALENDAR DE EVENIMENTE

SEPTEMBRIE

Expoziții de bază

1. *Din cultura și arta popoarelor lumii*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală etaj
2. *Cahle transilvănene (sec. XV – XIX)*, Piața Huet, nr. 12, sală subsol

Expoziții temporare

1. *Istroromânii*, proiect finanțat prin AFCN, 6 - 20 septembrie, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21
2. *Muzeul "ASTRA" – 10 proiecte Pro Europa*, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21, Sala de conferințe
3. *Muzeul "ASTRA" – 10 proiecte Pro Europa*, Muzeul Satului, București, 14 septembrie
4. *Expoziție Batik. Țesături tradiționale din Indonezia*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală subsol

Expoziție itinerantă:

1. *Muzeul "ASTRA" vine în școala ta*

Programul "Tezaure umane vii"

1. *Târgul Olarilor, ediția a XL-a*, 6-7 septembrie
2. *Istroromânii*, proiect finanțat prin AFCN, 6-7 septembrie, Muzeul în aer liber
3. *Festivalul Național al Datînilor și Obiceiurilor, Ziua Crucii, Cîrștovul vilor*, 14 septembrie
4. *Târgul trombilor meșteșugari*
5. *Târgul meșterilor și creatorilor populari de la Gabrovo*, Bulgaria, 4 - 8 septembrie

Evenimente speciale

1. *Zilele Europene ale Patrimoniului – „Dialogul intercultural, factor de stimulare a protejării patrimoniului cultural”*, 20 septembrie, vernisarea unor noi monumente:
 - Casă de viticultor din Vlădești, jud. Vâlcea
 - Fântână cu hecnă Dumbrăvești, jud. Prahova
 - Remiza de pompieri din Colun, jud. Sibiu
 - Teasc de in, Cristian, jud. Brașov
2. *Ziua mondială a turismului*, 27 septembrie

CALENDAR OF EVENTS

SEPTEMBER

Permanent exhibitions

1. *The culture and art of the world's peoples*, House of Hermes, Piața Mică, no. 11, 1st floorhall
2. *Transylvanian painted tiles (15th – 19th centuries)*, Piața Huet, no. 12, basement

Temporary exhibitions

1. *IstroRomanians*, project financed by ANCF, 6 - 20 septembrie, House of Arts, Piața Mică no. 21
2. *"ASTRA" Museum – 10 Pro Europe projects*, House of Arts, Piața Mică no. 21, conference hall
3. *"Astra" Museum - 10 ProEurope Projects*, 14 September, Muzeul Satului (Village Museum), Bucharest
4. *atik, Indonesian traditional textiles*, House of Hermes, Piața Mică no. 11, basement

Itinerant exhibition

1. *"ASTRA" Museum comes in your school*

"Human Living Treasures" program

1. *The potters' fair, 40th edition*, 6-7 September
2. *IstroRomanians*, project financed by ANCF, 6-7 September, open air museum
3. *National Festival of Traditions*, 14 September
4. *Romas craftsmen's fair*
5. *The folk craftsmen and artisans' fair from Gabrovo*, Bulgaria, 4-8 September

Special events

1. *The European Days of the Patrimony – "The intercultural dialogue an active element in safeguarding the cultural patrimony"*, 20 September, opening of new monuments:
 - wine grower homestead, Vlădești village, Vâlcea county
 - well with horizontal wheel-pulley, Dumbrăvești village, Prahova county
 - fire-brigade, Colun village, Sibiu county
 - flax press, Cristian, Brașov county
2. *World Tourism Day*, 27 September

CALENDAR DE EVENIMENTE

OCTOMBRIE

Expoziții de bază

1. *Din cultura și arta popoarelor lumii*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală etaj
2. *Cahle transilvănene (sec. XV – XIX)*, Piața Huet, nr. 12, sală subso

Expoziții temporare

1. *Sisteme și valori decorative în ceramica și broderia săsească*, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21
2. *Muzeul "ASTRA" – 10 proiecte Pro Europa*, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21, Sala de conferințe
3. *Batik. Țesături tradiționale din Indonezia*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală subso
4. *Botezul Imaginii – expoziție experiment*, Casa Hermes, sala subso

Programul "Anul European al Dialogului Intercultural"

1. *Simpozion științific internațional. Istoria civilizației tehnice europene*, 9-13 octombrie
2. *Lansarea pliantului - Patrimoniul tehnic preindustrial. Imagini din Muzeul "ASTRA"*

Evenimente speciale

1. *Ziua internațională a persoanelor vârstnice*, 1 octombrie
2. *Ziua internațională a educației - Importanța programului de pedagogie muzeală în cadrul învățământului primar*, 5 octombrie
3. *Ziua mondială a femeii din mediul rural*, 15 octombrie
4. *Ziua armatei*, 25 octombrie

CALENDAR OF EVENTS

OCTOBER

Permanent exhibitions

1. *Art and culture from around the world*, Hermes House, Piața Mică, no. 21, 1st floor hall
2. *Transylvanian painted tiles (15th - 19th centuries)*, Piața Huet, no. 12, basement

Temporary exhibitions

1. *Systems and decorative values in Transylvanian Saxon ceramics and embroidery*, House of Arts, Piața Mică no. 21
2. *"ASTRA" Museum-10 Pro Europe projects*, House of Arts, Piața Mică no. 21, conference hall
3. *Batik, Indonesian traditional textiles*, Hermes House, Piața Mică no. 11, basement
4. *Baptizing the image - experimental exhibition*, Hermes House, basement hall

"The European Year of the Intercultural Dialogue" program

1. *International symposium. The history of the European technical civilization*, 9-13 October
2. *The launch of the folder entitled Patrimony of pre-industrial technology. Images from "ASTRA" Museum*

Special events

1. *International Day of Old People*, 1 October
2. *International Day of Education - the importance of the museum education in primary school*, 5 October
3. *International Day of Rural Woman*, 15 October
4. *Army Day*, 25 October

CALENDAR DE EVENIMENTE

NOIEMBRIE

Expoziții de bază

1. *Din cultura și arta popoarelor lumii*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală etaj
2. *Cahle transilvănene (sec. XV–XIX)*, Piața Huet, nr. 12, sală subsol

Expoziții temporare

1. *Sisteme și valori decorative în ceramica și broderia săsească*, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21
2. *Muzeul "ASTRA" – 10 proiecte Pro Europa*, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21, Sala de conferințe
3. *Botezul Imaginii – expoziție experiment*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală subsol

Programul "Tezaure umane vii"

1. *Târgul de la Bad Goisen*, Austria, 20 noiembrie
2. *Târgul de Advent de la Bad Ischl*, Austria, 29 noiembrie

Evenimente speciale

1. *Ziua internațională a studentului*, 17 noiembrie

CALENDAR OF EVENTS

NOVEMBER

Permanent exhibitions

1. *Art and culture from around the world*, Hermes House, Piața Mică, no. 21, 1st floor hall
2. *Transylvanian painted tiles (15th- 19th centuries)*, Piața Huet, no. 12, basement

Temporary exhibitions

1. *Systems and decorative values in Transylvanian Saxon ceramics and embroidery*, House of Arts, Piața Mica no. 21
2. *"ASTRA" Museum- 10 Pro Europe projects*, House of Arts, Piața Mica no. 21, conference hall
3. *Baptizing the image - experimental exhibition*, Hermes House, Piața Mica no. 11, basement

"Human Living Treasures" program

1. *Bad Goisen Fair, Austria*, 20 November
2. *The Advent Fair, Bad Ischl, Austria*, 29 November

Special events

1. *International Students' Day*, 17 November

CALENDAR DE EVENIMENTE

DECEMBRIE

Expoziții de bază

1. *Din cultura și arta popoarelor lumii*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală etaj
2. *Cahle transilvănene (sec. XV–XIX)*, Piața Huet, nr. 12, sală subsol

Expoziții temporare

1. *Sisteme și valori decorative în ceramica și broderia săsească*, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21
2. *Muzeul "ASTRA" – 10 proiecte Pro Europa*, Casa Artelor, Piața Mică, nr. 21, Sala de conferințe
3. *Interior, fotografie de familie, icoană*, Casa Hermes, Piața Mică, nr. 11, sală subsol

Programul "Tezaure umane vii"

1. *Târgul de Advent de la Bad Ischl, Austria*
2. *Festivalul Național al Datinilor și Obiceiurilor, "Noi venim să colindăm"*, 6 decembrie

Evenimente speciale

1. *Ziua națională a României*, 1 decembrie
2. *Ziua internațională a persoanelor cu handicap*, 3 decembrie
3. *Ziua minorităților naționale*, 18 decembrie

CALENDAR OF EVENTS

DECEMBER

Permanent exhibitions

1. *Art and culture from around the world*, Hermes House, Piața Mică, no. 21, 1st floor hall
2. *Transylvanian painted tiles (15th - 19th centuries)*, Piața Huet, no. 12, basement

Temporary exhibitions

1. *Systems and decorative values in Transylvanian Saxon ceramics and embroidery*, House of Arts, Piața Mica, no. 21
2. *"ASTRA" Museum- 10Pro Europe projects*, House of Arts, Piața Mică, no. 21, conference hall
3. *Interior, family photo, icon*, Hermes House, Piața Mică, no. 11, basement

"Human Living Treasures" programme

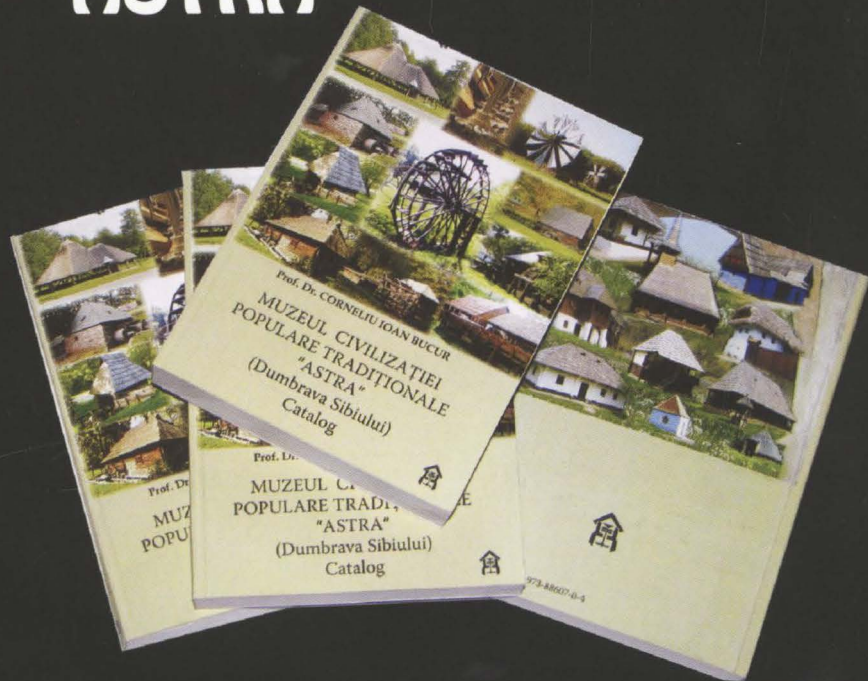
1. *Advent Fair, Bad Ischl, Austria*
2. *National Festival of Traditions, Traditional Carols*, 6 December

Special events

1. *National Day of Romania*, 1 December
2. *International Day of Disabled Persons*, 3 December
3. *National Day of Ethnic Groups*, 18 December

A APĂRUT CATALOGUL MUZEULUI "ASTRA"

*Muzeul Civilizației Populare Tradiționale
"ASTRA" (Dumbrava Sibiului). Catalogul
reconstituie în paginile sale un univers
miraculos al civilizației habitatului
tradițional, al civilizației tehnice populare, al
culturii artistice tradiționale și al spiritualității
românești.*



preț: 35 lei
price: 35 lei



Editura "ASTRA MUSEUM"
SIBIU
2008

Contact:

**Centrul de Informare Turistică
Muzeul Civilizației Populare Tradiționale "ASTRA"
Calea Râșinari, Sibiu
Tel: +40269/252976
Fax: +40269/252909
e-mail: cit_astra@yahoo.com, centruldeinformare@muzeulastra.ro
web: www.muzeulastra.ro
Casa Hermes
Tel: +40269/216741
e-mail: mirela.cretu@muzeulastra.ro**

**Coordonator: Prof. Dr. Corneliu Ioan Bucur
Text: Prof. Dr. Corneliu Ioan Bucur, Eliza Penciu
Grafică: Liliana Oprescu, Silviu Ioan Popa
Foto: Dumitru Budrala, Alexandru Olănescu, Eliza Penciu,
Daniel Bălțat, Adela Albu, Adrian Stăicu, Andrei Tipuriță
Realizare calendar evenimente: Mirela Crețu, Bogdan Vârzaru**





COMPLEXUL NAȚIONAL MUZEAL "ASTRA"



cultural & touristic



ISBN 978-973-88607-4-2